

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] **Qui^N Pr modo^{Adv} Nasonis fueramus quinque^{Adj} libelli,**
die eben gerade fünf
- [2] **Tres^{Adj} sumus; hoc^A Pr illi^D Pr praetulit auctor opus.**
drei dieses jenem
- [3] **Ut^{Kon} iam^{Adv} nulla^{AdjN} tibi^D Pr nos^A Pr sit legisse voluptas,**
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] **At^{Kon} levior^{AdjKmpN} demptis^{Abl} PerPas poena duobus^{AdjAbl} erit.**
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] **Arma gravi^{AdjAbl} numero violentaque^{AdjAKon} bella parabam**
mit schwerem gewaltsame und
- [2] **Edere, materia conveniente^{Abl} PräAkt modis.**
zusammen passender
- [3] **Par^{AdjN} erat inferior^{AdjKmpN} versus: risisse Cupido**
gleich untere
- [4] **Dicitur atque^{Kon} unum^{AdjA} surripuisse pedem.**
und einen
- [5] **'Quis^N Pr tibi^D Pr saeve^{AdjV} puer, dedit hoc^A Pr in^{Prp} carmina iuris?**
wer dir, grausamer dieses in
- [6] **Pieridum vates, non^{Pt} tua^{AdjN} turba sumus.**
nicht deine
- [7] **Quid, Pr si^{Kon} praeripiat flavae^{AdjG} Venus arma Minervae,**
was, wenn der blonden
- [8] **Ventilet accensas^A PerPas flava^{AdjN} Minerva faces?**
entzündete blonde
- [9] **Quis^N Pr probet in^{Prp} silvis Cererem regnare iugosis, AdjAbl**
wer in berg rückigen,
- [10] **Lege pharetratae^{AdjG} virginis arva coli?**
köchertragenden
- [11] **Crinibus insignem^{AdjA} quis^N Pr acuta^{AdjAbl} cuspide Phoebum**
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] **Instruat, Aoniam^{AdjA} Marte movente^{Abl} PräAkt lyram?**
aonische bewegenden
- [13] **Sunt tibi^D Pr magna^{AdjN} puer, nimiumque^{AdvKon} potentia regna;**
dir groß, allzu sehr und
- [14] **Cur^{Adv} opus adfectas, ambitiose, AdjV novum? AdjA**
warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] **An, Pt quod^N Pr ubique, Adv tuum^{AdjN} est? tua^{AdjN} sunt Heliconia^{AdjN} tempe?**
oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] **Vix^{Adv} etiam^{Adv} Phoebo iam^{Adv} lyra tuta^{AdjN} sua^{AdjN} est?**
kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] **Cum^{Kon} bene^{Adv} surrexit versu nova^{AdjN} pagina primo, AdjAbl**
als gut neue ersten,

- [18] **Attenuat nervos proximus^{AdjN} ille^N_{Pr} meos,^{AdjA}**
nächste jener mei ne;
- [19] **Nec^{Kon} mihi^D_{Pr} materia est numeris levioribus^{AdjAbIKmp} apta,^{AdjN}**
und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] **Aut^{Kon} puer aut^{Kon} longas^{AdjA} compta^N_{PerPas} puella comas.'**
oder oder lange gezierte
- [21] **Questus^N_{PerAkt} eram, pharetra cum^{Kon} protinus^{Adv} ille^N_{Pr} soluta^{Abl}_{PerPas}**
geklagt habend als sofort jener gelösten
- [22] **Legit in^{Prp} exitium spicula facta^A_{PerPas} meum,^{AdjA}**
zu gemacht meinem,
- [23] **Lunavitque genu sinuosum^{AdjA} fortiter^{Adv} arcum,**
geschwungenen kräftig
- [24] **'Quod^A_{Pr} que^{Kon} 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '**
was und
- [25] **Me^A_{Pr} miserum! AdjA certas^{AdjA} habuit puer ille^N_{Pr} sagittas.**
mich Elenden! sichere jener
- [26] **Uror, et^{Kon} in^{Prp} vacuo^{AdjAbI} pectore regnat Amor.**
und in leerem
- [27] **Sex^{Adj} mihi^D_{Pr} surgat opus numeris, in^{Prp} quinque^{Adj} residat:**
sechs mir in fünf
- [28] **Ferrea^{AdjA} cum^{Prp} vestris^{AdjAbI} bella valete modis!**
eisernen mit euren
- [29] **Cingere litorea^{AdjAbI} flaventia^A_{PräAkt} tempora myro,**
küsten gold gelb schimmernde
- [30] **Musa, per^{Prp} undenos^{AdjA} emodulanda^N_{Fu1PasGdv} pedes!**
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] **Esse quid^N_{Pr} hoc^A_{Pr} dicam, quod^A_{Pr} tam^{Adv} mihi^D_{Pr} dura^{AdjN} videntur**
was dieses dass so mir harte
- [2] **Strata, neque^{Kon} in^{Prp} lecto pallia nostra^{AdjN} sedent,**
und nicht in unsere
- [3] **Et^{Kon} vacuus^{AdjN} somno noctem, quam^A_{Pr} longa,^{AdjN} peregi,**
und leer wie lang,
- [4] **Lassaque^{AdjNKon} versati^G_{PerPas} corporis ossa dolent?**
müde und gewendet gewesenen
- [5] **Nam,^{Kon} puto, sentirem, siquo^{PtAbI}_{Pr} temptarer amore.**
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] **An^{Pt} subit et^{Kon} tecta^{AdjAbI} callidus^{AdjN} arte nocet?**
oder und verborgen listig
- [7] **Sic^{Adv} erit; haeserunt tenues^{AdjN} in^{Prp} corde sagittae,**
so feine in
- [8] **Et^{Kon} possessa^A_{PerPas} ferus^{AdjN} pectora versat Amor.**
und in Besitz genommene wild
- [9] **Cedimus, an^{Pt} subitum^{AdjA} luctando^{Abl}_{Ger} accendimus ignem?**
oder plötzlichen
- [10] **Cedamus! leve^{AdjN} fit, quod^N_{Pr} bene^{Adv} fertur, onus.**
leicht was gut
- [11] **Vidi ego^N_{Pr} iactatas^A_{PerPas} mota^{Abl}_{PerPas} face crescere flamas**
ich geschleuderte bewegt

- [12] **Et^{Kon} rursus^{Adv} nullo^{AdjAbl} concutiente^{Abl} PräAkt mori.**
und wieder von keinem erschütternd
- [13] **Verbera plura^{AdjNKmp} ferunt, quam^{Kon} quos^A_{Pr} iuvat usus aratri,**
mehr als die welche
- [14] **Detractant prensi^N_{PerPas} dum^{Kon} iuga prima^{AdjA} boves.**
ergriffen gewesene solange erste
- [15] **Asper^{AdjN} equus duris^{AdjAbl} contunditur ora lupatis,**
rau harten
- [16] **Frena minus^{Adv} sentit, quisquis^N_{Pr} ad^{Prp} arma facit.**
weniger wer auch immer zu
- [17] **Acrius^{AdvKmp} invitox^{AdjA} multoque^{AdjAblKon} ferocius^{AdvKmp} urget**
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] **Quam^{Kon} qui^N_{Pr} servitium ferre fatentur Amor.**
als die welche
- [19] **En^{ij} ego^N_{Pr} confiteor! tua^{AdjN} sum nova^{AdjN} praeda, Cupido;**
sieh da ich deine neu
- [20] **Porrigimus victas^A_{PerPas} ad^{Prp} tua^{AdjA} iura manus.**
besiegte gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} laus armis victus^N_{PerPas} inermis^{AdjN} ero.**
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myro, maternas^{AdjA} iunge columbas;**
mütterliche
- [24] **Qui^N_{Pr} deceat, currum vitricus ipse^N_{Pr} dabit,**
welcher selbst
- [25] **Inque^{PrpKon} dato^{Abl}_{PerPas} curru, populo clamante^{Abl} PräAkt triumphum,**
und in gegebenem rufend
- [26] **Stabis et^{Kon} adiunctas^A_{PerPas} arte movebis aves.**
und angefügte
- [27] **Ducentur capti^N_{PerPas} iuvenes captaeque^{NKon}_{PerPas} puellae;**
gefangene gefangene und
- [28] **Haec^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magnificus^{AdjN} pompa triumphus erit.**
diese dir herrlicher
- [29] **Ipse^N_{Pr} ego,^N_{Pr} praeda recens,^{AdjN} factum^A_{PerPas} modo^{Adv} vulnus habebo**
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] **Et^{Kon} nova^{AdjA} captiva^{AdjA} vincula mente feram.**
und neue gefangene
- [31] **Mens Bona^{AdjN} ducetur manibus post^{Prp} terga retortis, Abl_{PerPas}**
Gute hinter verdrehten,
- [32] **Et^{Kon} Pudor, et^{Kon} castris quidquid^N_{Pr} Amoris obest.**
und und was auch immer
- [33] **Omnia^{AdjN} te^A_{Pr} metuent; ad^{Prp} te^A_{Pr} sua^{AdjA} bracchia tendens^N PräAkt**
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] **Vulgus 'io'ij magna^{AdjAbl} voce 'triumphe!' canet.**
io großer wird singen.
- [35] **Blanditiae comites tibi^D_{Pr} erunt Errorque Furorque,**
dir
- [36] **Adsidue^{Adv} partes turba secuta^N_{PerPas} tuas.^{AdjA}**
beständig gefolgt habend deine.
- [37] **His^{Abl}_{Pr} tu^N_{Pr} militibus superas hominesque deosque;**
mit diesen du

- [38] **Haec^A Pr tibi^D Pr si^{Kon} demas commoda, nudus^{AdjN} eris.**
diese dir wenn nackt
- [39] **Laeta^{AdjN} triumphanti^D PräAkt de^{Prp} summo^{AdjAbl} mater Olympo**
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] **Plaudet et^{Kon} adpositas^A PerPas sparget in^{Prp} ora rosas.**
und aufgelegte auf
- [41] **Tu^N Pr pinnas gemma, gemma variante^{Abl} PräAkt capillos**
du verändernd
- [42] **Ibis in^{Prp} auratis^{AdjAbl} aureus^{AdjN} ipse^N Pr rotis.**
auf goldenen golden selbst
- [43] **Tunc^{Adv} quoque^{Adv} non^{Pt} paucos, AdjA si^{Kon} te^A Pr bene^{Adv} novimus, ures;**
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] **Tunc^{Adv} quoque^{Adv} praeteriens^N PräAkt vulnera multa^{AdjA} dabis.**
dann auch vorbeigehend viele
- [45] **Non^{Pt} possunt, licet ipse^N Pr velis, cessare sagittae;**
nicht selbst
- [46] **Fervida^{AdjN} vicino^{AdjAbl} flamma vapore nocet.**
heiße nahen
- [47] **Talis^{AdjN} erat domita^{Abl} PerPas Bacchus Gangetide^{AdjAbl} terra;**
solcher bezähmten gangetischen
- [48] **Tu^N Pr gravis^{AdjN} alitibus, tigribus ille^N Pr fuit.**
du schwer jener
- [49] **Ergo^{Pt} cum^{Kon} possim sacri^{AdjG} pars esse triumphi,**
also da des heiligen
- [50] **Parce tuas^{AdjA} in^{Prp} me^A Pr perdere, victor, opes!**
deine an mir
- [51] **Adspice cognati^{AdjG} felicia^{AdjA} Caesaris arma —**
des verwandten glückliche
- [52] **Qua^{Abl} Pr vicit, victos^A PerPas protegit ille^N Pr manu.**
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

- [1] **Iusta^{AdjA} precor: quae^N Pr me^A Pr nuper^{Adv} praedata^N PerPas puella est,**
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] **Aut^{Kon} amet aut^{Kon} faciat, cur^{Adv} ego^N Pr semper^{Adv} amem!**
oder oder warum ich immer
- [3] **A, ij nimium^{Adv} volui — tantum^{Adv} patiatur amari;**
Ach, zu sehr nur
- [4] **Audierit nostras^{AdjA} tot^{AdjA} Cytherea preces!**
unsere so vielen
- [5] **Accipe, per^{Prp} longos^{AdjA} tibi^D Pr qui^N Pr deserviat annos;**
durch lange dir der
- [6] **Accipe, qui^N Pr pura^{AdjAbl} norit amare fide!**
der reiner
- [7] **Si^{Kon} me^A Pr non^{Pt} veterum^{AdjG} commendant magna^{AdjN} parentum**
wenn mich nicht alten große
- [8] **Nomina, si^{Kon} nostri^G Pr sanguinis auctor eques,**
wenn unseres
- [9] **Nec^{Kon} meus^{AdjN} innumeris^{AdjAbl} renovatur campus aratis,**
und nicht mein zahllosen

- [10] **Temperat et^{Kon} sumptus parcus^{AdjN} uterque^N_{Pr} parens —**
und sparsam jeder von beiden
- [11] **At^{Kon} Phoebus comitesque novem^{AdjN} vitisque repertor**
aber neun
- [12] **Hac^{Abl}_{Pr} faciunt, et^{Kon} me^A_{Pr} qui^N_{Pr} tibi^D_{Pr} donat, Amor,**
hierin und mich der dir
- [13] **Et^{Kon} nulli^D_{Pr} cessura^N_{Fu1Akt} fides, sine^{Prp} crimine mores**
und keinem weichen werdende ohne
- [14] **Nudaque^{AdjNKon} simplicitas purpureusque^{AdjNKon} pudor.**
nackte und purpurne und
- [15] **Non^{Pt} mihi^D_{Pr} mille^{AdjN} placent, non^{Pt} sum desultor amoris:**
nicht mir tausend nicht
- [16] **Tu^N_{Pr} mihi,^D_{Pr} siqua^N_{Pr} fides, cura perennis^{AdjN} eris.**
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] **Tecum,^{AblPrp}_{Pr} quos^A_{Pr} dederint annos mihi^D_{Pr} fila sororum,**
mit dir, welche mir
- [18] **Vivere contingat teque^{AKon}_{Pr} dolente^{Abl}_{PrÄkt} mori!**
dich und leidend
- [19] **Te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} materiem felicem^{AdjA} in^{Prp} carmina praebe —**
dich mir glücklichen für
- [20] **Provenient causa carmina digna^{AdjN} sua.^{Abl}_{Pr}**
würdige ihrer.
- [21] **Carmine nomen habent exterrita^N_{PerPas} cornibus Io**
erschreckt
- [22] **Et^{Kon} quam^A_{Pr} fluminea^{AdjAbl} lusit adulter ave,**
und die Fluss
- [23] **Quaeque^{NKon}_{Pr} super^{Prp} pontum simulato^{Abl}_{PerPas} vecta^N_{PerPas} iuvenco**
und die über vorgetäuschem getragen
- [24] **Virginea^{AdjAbl} tenuit cornua vara^{AdjA} manu.**
jungfräulichen gebogenen
- [25] **Nos^N_{Pr} quoque^{Adv} per^{Prp} totum^{AdjA} pariter^{Adv} cantabimur orbem,**
wir auch durch ganzen gleich mäßig
- [26] **Iunctaque^{NKon}_{PerPas} semper^{Adv} erunt nomina nostra^N_{Pr} tuis.^D_{Pr}**
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

- [1] **Vir tuus^{AdjN} est epulas nobis^D_{Pr} aditurus^N_{Fu1Akt} easdem^{AdjA} —**
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] **Ultima^{AdjN} coena tuo^D_{Pr} sit, precor, illa^N_{Pr} viro!**
letzte deinem jene
- [3] **Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} dilectam^A_{PerPas} tantum^{Adv} conviva puellam**
also ich geliebte nur
- [4] **Adspiciam? tangi quem^A_{Pr} iuvet, alter^{AdjN} erit,**
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque^{GKon}_{Pr} sinus apte^{Adv} subiecta^N_{PerPas} fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Inicet collo, cum^{Kon} volet, ille^N_{Pr} manum?**
wenn jener
- [7] **Desino mirari, posito^{Abl}_{PerPas} quod^{Kon} candida^{AdjN} vino**
hinge stelltem dass weiße

- [8] **Atracis ambiguos^{AdjA} traxit in^{Prp} arma viros.**
zweifelnden in
- [9] **Nec^{Kon} mihi^D pr silva domus, nec^{Kon} equo mea^N pr membra cohaerent —**
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix^{Adv} a^{Prp} te^{Abl} pr videor posse tenere manus!**
kaum von dir
- [11] **Quae^N pr tibi^D pr sint facienda^N Fu1PasGdv tamen^{Adv} cognosce, nec^{Kon} Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea^N pr nec^{Kon} tepidis^{AdjD} verba ferenda^N Fu1PasGdv Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante^{Adv} veni, quam^{Kon} vir — nec^{Kon} quid, N pr si^{Kon} veneris ante, ^{Adv}**
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video; sed^{Kon} tamen^{Adv} ante^{Adv} veni.**
aber doch zuvor
- [15] **Cum^{Kon} premet ille^N pr torum, vultu comes ipsa^N pr modesto^{AdjAbl}**
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut^{Kon} accumbas — clam^{Adv} mihi^D pr tange pedem!**
damit heimlich mir
- [17] **Me^A pr specta nutusque meos^A pr vultumque loquacem;^{AdjA}**
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas^{AdjA} et^{Kon} refer ipsa^N pr notas.**
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine^{Prp} voce loquentia^A PräAkt dicam;**
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata^N PerPas mero.**
gezeichnete
- [21] **Cum^{Kon} tibi^D pr succurret Veneris lascivia nostrae, G^G**
wenn dir unserer,
- [22] **Purpureas^{AdjA} tenero^{AdjAbl} pollice tange genas.**
purpurne zarten
- [23] **Siquid^N pr erit, de^{Prp} me^{Abl} pr tacita^{AdjAbl} quod^N pr mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema^{AdjAbl} mollis^{AdjN} ab^{Prp} aure manus.**
am äußersten weiche von
- [25] **Cum^{Kon} tibi, D^D pr quae^N pr faciam, mea^{AdjV} lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus usque^{Adv} tuis.^{AdjAbl}**
fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo^{Abl} pr more precantes, N PräAkt**
in welcher Bittende,
- [28] **Optabis merito^{Adv} cum^{Kon} mala^{AdjA} multa^{AdjA} viro.**
mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod^N pr tibi^D pr miscuerit, sapias, bibat ipse, N pr iubeto;**
was dir er selbst,
- [30] **Tu^N pr puerum leviter^{Adv} posce, quod^A pr ipsa^N pr voles.**
du sanft was du selbst
- [31] **Quae^A pr tu^N pr reddideris ego^N pr primus^{AdjN} pocula sumam,**
welche du ich zuerst
- [32] **Et, Kon qua^{Abl} pr tu^N pr biberis, hac^{Abl} pr ego^N pr parte bibam.**
und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si^{Kon} tibi^D pr forte^{Adv} dabit, quod^A pr praegustaverit ipse, N**
wenn dir zufällig was er selbst,

- [34] **Reice libatos^A PerPas illius^G Pr ore cibos.**
gekostete jenes Mannes
- [35] **Nec^{Kon} premat inpositis^{Abl} PerPas sinito tua^{AdjA} colla lacertis,**
und nicht auferlegten deine
- [36] **Mite^{AdjA} nec^{Kon} in^{Prp} rigido^{AdjAbl} pectore pone caput;**
sanftes und nicht auf hartem
- [37] **Nec^{Kon} sinus admittat digitos habilesve^{AdjAKon} papillae;**
und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue^{Adv} nulla^{AdjA} dedisse velis!**
besonders keine
- [39] **Oscula si^{Kon} dederis, fiam manifestus^{AdjN} amator**
wenn offenkundiger
- [40] **Et^{Kon} dicam 'mea^{AdjN} sunt! ' iniciamque manum.**
und meine lege auf und werde ich
- [41] **Haec^A Pr tamen^{Pt} adspiciam, sed^{Kon} quae^N Pr bene^{Adv} pallia celant,**
diese jedoch aber welche gut
- [42] **Illa^N Pr mihi^D Pr caeci^{AdjG} causa timoris erunt.**
jene mir des blinden
- [43] **Nec^{Kon} femori committe femur nec^{Kon} crure cohaere**
und nicht und nicht
- [44] **Nec^{Kon} tenerum^{AdjA} duro^{AdjAbl} cum^{Prp} pede iunge pedem.**
und nicht zarten harten mit
- [45] **Multa^{AdjN} miser^{AdjN} timeo, quia^{Kon} feci multa^{AdjA} proterve,^{Adv}**
vieles Elender weil vieles frech,
- [46] **Exemplique metu torqueor, ecce, ij mei. G Pr**
sieh da, meines.
- [47] **Saepe^{Adv} mihi^D Pr dominaeque meae^{AdjD} properata^N PerPas voluptas**
oft mir meiner beschleunigte
- [48] **Veste sub^{Prp} inecta^{Abl} PerPas dulce^{AdjA} peregit opus.**
unter übergeworfenem süßes
- [49] **Hoc^A Pr tu^N Pr non^{Pt} facies; sed, Kon ne^{Pt} fecisse puteris,**
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] **Conscia^{AdjA} de^{Prp} tergo pallia deme tuo.^{AdjAbl}**
mitwissende von deinem.
- [51] **Vir bibat usque^{Adv} roga — precibus tamen^{Pt} oscula desint! —**
ununterbrochen dennoch
- [52] **Dumque^{Kon} bibt, furtim^{Adv} si^{Kon} potes, adde merum.**
während und heimlich wenn
- [53] **Si^{Kon} bene^{Adv} conpositus^N PerPas somno vinoque iacebit,**
wenn gut geordnet
- [54] **Consilium nobis^D Pr resque locusque dabunt.**
uns
- [55] **Cum^{Kon} surges abitura^N Fu1Akt domum, surgemus et^{Kon} omnes, AdjN**
wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] **In^{Prp} medium^{AdjA} turbae fac memor^{AdjN} agmen eas.**
in die Mitte eingedenken
- [57] **Agmine me^A Pr invenies aut^{Kon} invenieris in^{Prp} illo:^{Abl} Pr**
mich oder in jenem:
- [58] **Quidquid^N Pr ibi^{Adv} poteris tangere, tange, mei. G Pr**
was auch immer dort meines.

- [59] **Me^A_{Pr} miserum! AdjA monui, paucas^{AdjA} quod^N_{Pr} proosit in^{Prp} horas;**
mich elenden! wenige dass für
- [60] **Separor a^{Prp} domina nocte iubente^{Abl} PräAkt mea.^{AdjAbl}**
von befehlenderweise meiner.
- [61] **Nocte vir includet, lacrimis ego^N_{Pr} maestus^{AdjN} obortis,^{Abl} PerPas**
ich traurig hervor getretenen,
- [62] **Qua^{Abl}_{Pr} licet, ad^{Prp} saevas^{AdjA} prosequar usque^{Adv} fores.**
auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] **Oscula iam^{Adv} sumet, iam^{Adv} non^{Pt} tantum^{Adv} oscula sumet:**
schon schon nicht nur
- [64] **Quod^A_{Pr} mihi^D_{Pr} das furtim,^{Adv} iure coacta^N_{PerPas} dabis.**
was mir heimlich, gezwungen
- [65] **Verum^{Pt} invita^{AdjAbl} dato — potes hoc^A_{Pr} — similisque^{AdjNKon} coactae;^G_{PerPas}**
aber unwillig dies ähnlich und einer Ge zwungenen;
- [66] **Blanditiae taceant, sitque maligna^{AdjN} Venus.**
böswillig
- [67] **Si^{Kon} mea^{AdjN} vota valent, illum^A_{Pr} quoque^{Adv} ne^{Pt} iuvet, opto;**
wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] **Si^{Kon} minus, ^{Adv} at^{Kon} certe^{Adv} te^A_{Pr} iuvet inde^{Adv} nihil.**
wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] **Sed^{Kon} quaecumque^N_{Pr} tamen^{Pt} noctem fortuna sequetur,**
aber was auch immer dennoch
- [70] **Cras^{Adv} mihi^D_{Pr} constanti^{AdjAbl} voce dedisse nega!**
morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] **Aestus erat, medianaque^{AdjAKon} dies exegerat horam;**
mittlere und
- [2] **Adposui medio^{AdjAbl} membra levanda^A_{Fu1PasGdv} toro.**
mittleren zu erleichternde
- [3] **Pars adaperta^N_{PerPas} fuit, pars altera^{AdjN} clausa^N_{PerPas} fenestrae;**
geöffnet der andere geschlossen
- [4] **Quale^{AdjN} fere^{Adv} silvae lumen habere solent,**
solches wie fast
- [5] **Qualia^{AdjN} subludent fugiente^{Abl} PräAkt crepuscula Phoebo,**
solche wie fliehenden
- [6] **Aut^{Kon} ubi^{Kon} nox abiit, nec^{Kon} tamen^{Pt} orta^N_{PerPas} dies.**
oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] **Illa^N_{Pr} verecundis^{AdjD} lux est praebenda^N_{Fu1PasGdv} puellis,**
jene schamhaften dar zu bieten
- [8] **Qua^{Abl}_{Pr} timidus^{AdjN} latebras speret habere pudor.**
worin scheuer
- [9] **Ecce, ij Corinna venit, tunica velata^N_{PerPas} recincta,^N_{PerPas}**
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] **Candida^{AdjN} dividua^{AdjN} colla tegente^{Abl} PräAkt coma —**
weiße geteilt bedeckender
- [11] **Qualiter^{Adv} in^{Prp} thalamos famosa^{AdjN} Semiramis isse**
wie in berühmte
- [12] **Dicitur, et^{Kon} multis^{AdjAbl} Lais amata^N_{PerPas} viris.**
und von vielen geliebt

- [13] **Deripui tunicam — nec^{Kon} multum^{Adv} rara^{AdjN} nocebat;**
und nicht sehr dünne
- [14] **Pugnabat tunica sed^{Kon} tamen^{Pt} illa^N_{Pr} tegi.**
aber dennoch jene
- [15] **Quae^N_{Pr} cum^{Kon} ita^{Adv} pugnaret, tamquam^{Kon} quae^N_{Pr} vincere nolle,**
die als so wie wenn die
- [16] **Victa^N_{PerPas} est non^{Pt} aegre^{Adv} proditione sua.^{AdjAbl}**
besiegt nicht schwer ihren eigenen.
- [17] **Ut^{Kon} stetit ante^{Prp} oculos posito^{Abl}_{PerPas} velamine nostros,^{AdjA}**
sobald vor abgelegtem unseren,
- [18] **In^{Prp} toto^{AdjAbl} nusquam^{Adv} corpore menda fuit.**
an ganzem nirgends
- [19] **Quos^A_{Pr} umeros, quales^A_{Pr} vidi tetigique lacertos!**
welche was für
- [20] **Forma papillarum quam^{Adv} fuit apta^{AdjN} premi!**
wie geeignet
- [21] **Quam^{Adv} castigato^{Abl}_{PerPas} planus^{AdjN} sub^{Prp} pectore venter!**
wie geziert gezähmten flacher unter
- [22] **Quantum^A_{Pr} et^{Kon} quale^A_{Pr} latus! quam^{Adv} iuvenale^{AdjA} femur!**
wie groß und welch eine Art wie jugendlich
- [23] **Singula^{AdjA} quid^A_{Pr} referam? nil non^{Pt} laudabile^{AdjA} vidi**
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] **Et^{Kon} nudam^{AdjA} pressi corpus ad^{Prp} usque^{Adv} meum.^{AdjA}**
und nackte an bis meinen.
- [25] **Cetera^{AdjN} quis^N_{Pr} nescit? lassi^{AdjN} requievimus ambo.^{AdjN}**
das Übrige wer müde beide.
- [26] **Proveniant medii^{AdjN} sic^{Adv} mihi^D_{Pr} saepe^{Adv} dies!**
mittele so mir oft

Gedicht 6

- [1] **Ianitor — indignum!^{AdjN} — dura^{AdjAbl} relegate^{Abl}_{PerPas} catena,**
schändlich! mit harter gebunden er
- [2] **Difficilem^{AdjA} moto^{Abl}_{PerPas} cardine pande forem!**
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod^A_{Pr} precor, exiguum^{AdjN} est — aditu fac ianua parvo^{AdjAbl}**
was gering Tür
- [4] **Obliquum^{AdjA} capiat semiadaperta^N_{PerPas} latus.**
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus^{AdjN} amor tales^{AdjA} corpus tenuavit in^{Prp} usus**
lange solche in
- [6] **Aptaque^{AdjNKon} subducto^{Abl}_{PerPas} pondere membra dedit.**
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille^N_{Pr} per^{Prp} excubias custodum leniter^{Adv} ire**
jener durch sanft
- [8] **Monstrat: inoffensos^{AdjA} derigit ille^N_{Pr} pedes.**
unangefochtene jener
- [9] **At^{Kon} quondam^{Adv} noctem simulacraque vana^{AdjA} timebam;**
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris quisquis^N_{Pr} iturus^N_{Fu1Akt} erat.**
wer auch immer im Begriff zu gehen

- [11] **Risit, ut^{Kon} audirem, tenera^{AdjAbl} cum^{Prp} matre Cupido**
 damit zart er mit
- [12] **Et^{Kon} leviter^{Adv} 'fies tu^N_{Pr} quoque^{Adv} fortis'^{AdjN} ait.**
 und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec^{Kon} mora, venit amor — non^{Pt} umbras nocte volantis,^G PräAkt**
 und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non^{Pt} timeo strictas^A_{PerPas} in^{Prp} mea^{AdjA} fata manus.**
 nicht gezückte in mein
- [15] **Te^A_{Pr} nimium^{Adv} lentum^{AdjA} timeo, tibi^D_{Pr} blandior uni;^{AdjD}**
 dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu,^N_{Pr} me^A_{Pr} quo^{Abl}_{Pr} possis perdere, fulmen habes.**
 du, mich womit
- [17] **Adspice — uti^{Kon} videas, inmitia^{AdjA} claustra relaxa —**
 damit rau
- [18] **Uda^{AdjN} sit ut^{Kon} lacrimis ianua facta^N_{PerPas} meis!^{AdjAbl}**
 nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe^{Adv} ego,^N_{Pr} cum^{Kon} posita^{Abl}_{PerPas} stares ad^{Prp} verbera veste,**
 gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad^{Prp} dominam pro^{Prp} te^{Abl}_{Pr} verba tremente^{Abl}_{PräAkt} tuli.**
 zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo^{Pt} quae^N_{Pr} valuit pro^{Prp} te^{Abl}_{Pr} quoque^{Adv} gratia quondam^{Adv} —**
 also welche für dich auch einst
- [22] **Heu^{ij} facinus! — pro^{Prp} me^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} valet illa^N_{Pr} parum?^{Adv}**
 ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] **Redde vicem meritis! grato^{AdjN} licet esse quod^N_{Pr} optas.**
 gefälligen was
- [24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [25] **Excute! sic,^{Adv} inquam, longa^{AdjAbl} relevere catena,**
 so, lang er
- [26] **Nec^{Kon} tibi^D_{Pr} perpetuo^{Adv} serva^{AdjN} bibatur aqua!**
 und nicht dir dauernd schale
- [27] **Ferreus^{AdjN} orantem^A_{PräAkt} nequiquam,^{Adv} ianitor, audis,**
 eisern bittenden vergeblich,
- [28] **Roboribus duris^{AdjAbl} ianua fulta^N_{PerPas} riget.**
 harten gestützt
- [29] **Urbibus obsessis^{Abl}_{PerPas} clausae^N_{PerPas} munimina portae**
 belagerten verschlossenen
- [30] **Prosunt; in^{Prp} media^{AdjAbl} pace quid^A_{Pr} arma times?**
 in mittlerem was
- [31] **Quid^A_{Pr} facies hosti, qui^N_{Pr} sic^{Adv} excludis amantem?^A_{PräAkt}**
 was der so den Liebenden?
- [32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [33] **Non^{Pt} ego^N_{Pr} militibus venio comitatus^N_{PerPas} et^{Kon} armis;**
 nicht ich begleitet und
- [34] **Solus^{AdjN} eram, si^{Kon} non^{Pt} saevus^{AdjN} adesset Amor.**
 allein wenn nicht grausam
- [35] **Hunc^A_{Pr} ego,^N_{Pr} si^{Kon} cupiam, nusquam^{Adv} dimittere possum;**
 diesen ich, wenn nirgends
- [36] **Ante^{Adv} vel^{Kon} a^{Prp} membris dividar ipse^N_{Pr} meis.^{AdjAbl}**
 vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo^{Pt} Amor et^{Kon} modicum^{AdjN} circa^{Prp} mea^{AdjA} tempora vinum
also und ein wenig um meine

[38] Mecum^{AblPrp} Pr est et^{Kon} madidis^{Abl} PerPas lapsa^N PerPas corona comis.
mit mir und nassen herab gegliitten

[39] Arma quis^N Pr haec^A Pr timeat? quis^N Pr non^{Pt} eat obvius^{AdjN} illis?^D Pr
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lentus^{AdjN} es: an^{Kon} somnus, qui^N Pr te^A Pr male^{Adv} perdat, amantis^G PräAkt
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in^{Prp} ventos aure repulsa^N PerPas tua?^{AdjAbl}
in zurück geschlagen deinem?

[43] At,^{Kon} memini, primo, ^{Adv} cum^{Kon} te^A Pr celare volebam,
aber, zuerst, als dich

[44] Pervigil^{AdjN} in^{Prp} mediae^{AdjG} sidera noctis eras.
schlaflos in der mittleren

[45] Forsitan^{Adv} et^{Kon} tecum^{AblPrp} Pr tua^{AdjN} nunc^{Adv} requiescit amica —
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] Heu, ij melior^{AdjKmpN} quanto^{Adv} sors tua^{AdjN} sorte mea!^{AdjAbl}
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] Dummodo^{Kon} sic, ^{Adv} in^{Prp} me^A Pr durae^{AdjN} transite catenae!
sofern so, in mich harte

[48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[49] Fallimur, an^{Kon} verso^{Abl} PerPas sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem

[50] Rauaque^{AdjNKon} concussae^N PerPas signa dedere fores?
heisere und erschütterte

[51] Fallimur — inpulsa^N PerPas est animoso^{AdjAbl} ianua vento.
angestoßen worden von stürmischem

[52] Ei ij mihi, D Pr quam^{Adv} longe^{Adv} spem tulit aura meam!^{AdjA}
weh mir, wie weit meine!

[53] Si^{Kon} satis^{Adv} es raptae,^G PerPas Borea, memor^{AdjN} Orithyiae,
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] Huc^{Adv} ades et^{Kon} surdas^{AdjA} flamine tunde foris!
hierher und taube

[55] Urbe silent tota, ^{AdjAbl} vitroque^{AdjAblKon} madentia^A PräAkt rore
ganzen, gläsernen und triefende

[56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[57] Aut^{Kon} ego^N Pr iam^{Adv} ferroque ignique paratior^{AdjKmpN} ipse, N Pr
oder ich schon bereit er selbst,

[58] Quem^A Pr face sustineo, tecta superba^{AdjA} petam.
den welchen hochmütige

[59] Nox et^{Kon} Amor vinumque nihil moderabile^{AdjA} suadent;
und mäßig bares

[60] Illa^N Pr pudore vacat, Liber Amorque metu.
jene

[61] Omnia^{AdjA} consumpsi, nec^{Kon} te^A Pr precibusque minisque
alles und nicht dich

[62] Movimus, o ij foribus durior^{AdjKmpN} ipse^N Pr tuis. ^{AdjAbl}
o härter selbst deinen.

[63] Non^{Pt} te^A Pr formosae^{AdjG} decuit servare puellae
nicht dich der schönen

- [64] **Limina, sollicito^{AdjAbl} carcere dignus^{AdjN} eras.**
 ängstlichem würdig
- [65] **Iamque^{AdvKon} pruinosis^{AdjN} molitur Lucifer axes,**
 schon und bereift
- [66] **Inque^{PrpKon} suum^{AdjA} miseros^{AdjA} excitat ales opus.**
 und in sein eigenes Elende
- [67] **At^{Kon} tu, N_{Pr} non^{Pt} laetis^{AdjAbl} detracta^{Abl} PerPas corona capillis,**
 aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura^{AdjA} super^{Prp} tota^{AdjAbl} limina nocte iace!**
 harte auf ganzer
- [69] **Tu^N_{Pr} dominae, cum^{Kon} te^A_{Pr} projectam^A PerPas mane^{Adv} videbit,**
 du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis absumpti^G PerPas tam^{Adv} male^{Adv} testis eris.**
 verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque^N_{Pr} vale sentique abeuntis^G PräAkt honorem;**
 welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente^{Adv} nec^{Kon} admisso^{Abl} PerPas turpis^{AdjAbl} amante,^{Abl} PräAkt vale!**
 langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos^N_{Pr} quoque,^{Adv} crudeles^{AdjN} rigido^{AdjAbl} cum^{Prp} limine postes**
 ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque^{AdjNKon} conservae ligna, valete, fores!**
 hart und

Gedicht 7

- [1] **Adde manus in^{Prp} vincla meas^{AdjA} — meruere catenas —**
 in meine
- [2] **Dum^{Kon} furor omnis^{AdjN} abit, si quis^N_{Pr} amicus ades!**
 während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam^{Kon} furor in^{Prp} dominam temeraria^{AdjA} bracchia movit;**
 denn gegen verwegene
- [4] **Flet mea^{AdjN} vaesana^{AdjN} laesa^N PerPas puella manu.**
 meine rasende verletzte
- [5] **Tunc^{Adv} ego^N_{Pr} vel^{Pt} caros^{AdjA} potui violare parentes**
 dann ich auch liebe
- [6] **Saeva^{AdjA} vel^{Pt} in^{Prp} sanctos^{AdjA} verbera ferre deos!**
 grausame auch gegen heilige
- [7] **Quid?^{Pt}_{Pr} non^{Pt} et^{Kon} clipei dominus septemplicis^{AdjG} Ajax**
 was? nicht und sieben fachen
- [8] **Stravit deprensos^A PerPas lata^{AdjA} per^{Prp} arva greges,**
 ergriffene weite durch
- [9] **Et,^{Kon} vindix in^{Prp} matre patris, malus^{AdjN} ulti, Orestes**
 und, gegen böser
- [10] **Ausus^N PerAkt in^{Prp} arcana^{AdjA} poscere tela deas?**
 gewagt habend bei verborgene
- [11] **Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} digestos^A PerPas potui laniare capillos?**
 also ich geordnete
- [12] **Nec^{Kon} dominam motae^N PerPas dedecuere comae.**
 und nicht bewegte
- [13] **Sic^{Adv} formosa^{AdjN} fuit. talem^A_{Pr} Schoeneida dicam**
 so schön solch eine

- [14] **Maenalias^{AdjA} arcu sollicitasse feras;**
mänalesche
- [15] **Talis^{AdjN} periuri^{AdjG} promissaque^{NKon} perPas velaque Thesei**
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] **Flevit praecipites^{AdjA} Cressa^{AdjN} tulisse Notos;**
rasche Kreterin
- [17] **Sic,^{Adv} nisi^{Kon} vittatis^{Abl} PerPas quod^N Pr erat Cassandra capillis,**
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] **Procubuit templo, casta^{AdjV} Minerva, tuo.^{AdjAbl}**
keusche deinem.
- [19] **Quis^N Pr mihi^D Pr non^{Pt} 'demens! AdjV quis^N Pr non^{Pt} mihi^D Pr 'barbare! AdjV dixit?**
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa^N Pr nihil; pavido^{AdjAbl} est lingua retenta^N PerPas metu.**
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed^{Kon} taciti^{AdjN} fecere tamen^{Adv} convicia vultus;**
aber stille dennoch
- [22] **Egit me^A Pr lacrimis ore silentे^{Abl} PräAkt reum.**
mich schweigendem
- [23] **Ante^{Prp} meos^{AdjA} umeris vellem cecidisse lacertos;**
vor meine
- [24] **Utiliter^{Adv} potui parte carere mei.^G Pr**
nützlich meiner.
- [25] **In^{Prp} mea^{AdjA} vaesanas^{AdjA} habui dispendia vires**
in meine toll wütige
- [26] **Et^{Kon} valui poenam fortis^{AdjN} in^{Prp} ipse^A Pr meam.^{AdjA}**
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] **Quid^N Pr mihi^D Pr vobiscum, AblPr^P Pr caedis scelerumque ministrae?**
was mir mit euch,
- [28] **Debita^{AdjN} sacrilegae^{AdjD} vincla subite manus!**
geschuldete der Frevel haften
- [29] **An,^{Kon} si^{Kon} pulsassem minimum^{AdjA} de^{Prp} plebe Quiritem,**
oder, wenn gering sten von
- [30] **Plecterer — in^{Prp} dominam ius mihi^D Pr maius^{AdjKmpN} erit?**
gegen mir größer
- [31] **Pessima^{AdjNSup} Tydides scelerum monimenta reliquit.**
schlimmste
- [32] **Ille^N Pr deam primus^{AdjN} perculit — alter^{AdjN} ego!^N Pr**
jener zuerst anderer ich!
- [33] **Et^{Kon} minus^{AdvKmp} ille^N Pr nocens.^N PräAkt mihi,^D Pr quam^{Kon} profitebar amare**
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] **Laesa^N PerPas est; Tydides saevus^{AdjN} in^{Prp} hoste fuit.**
verletzte grimmig gegen
- [35] **I nunc,^{Adv} magnificos^{AdjA} victor molire triumphos,**
jetzt, prächtigen
- [36] **Cinge comam lauro votaque redde Iovi,**
- [37] **Quaeque^{NKon} Pr tuos^{AdjA} currus comitantum^G PräAkt turba sequetur,**
und welche deine begleitend er
- [38] **Clamet 'io! ij forti^{AdjAbl} victa^N PerPas puella viro est! '**
io! dem starken besiegte
- [39] **Ante^{Adv} eat effuso^{Abl} PerPas tristis^{AdjN} captiva^{AdjN} capillo,**
vorher gelöstem traurig Gefangene

- [40] **Si**^{Kon} **sinerent** **laesae,**^N **PerPas** **candida**^{AdjN} **tota,**^{AdjN} **genae.**
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] **Aptius**^{AdvKmp} **impressis**^{Abl} **PerPas** **fuerat** **livere** **labellis**
passender ein gedrückten
- [42] **Et**^{Kon} **collum** **blandi**^{AdjG} **dentis** **habere** **notam.**
und eines schmeichelnden
- [43] **Denique,**^{Adv} **si**^{Kon} **tumidi**^{AdjG} **ritu** **torrentis** **agebar,**
schließlich, wenn des geschwollenen
- [44] **Caecaque**^{AdjNKon} **me**^A **Pr** **praedam** **fecerat** **ira** **suam,**^{AdjA}
blind und mich eigene,
- [45] **Nonne**^{Pt} **satis**^{Adv} **fuerat** **timidae**^{AdjD} **inclamasse** **puellae,**
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] **Nec**^{Kon} **nimum**^{Adv} **rigidas**^{AdjA} **intonuisse** **minas,**
und nicht allzu strenge
- [47] **Aut**^{Kon} **tunicam** **summa**^{AdjAbl} **deducere** **turpiter**^{Adv} **ora**
oder vom obersten schändlich
- [48] **Ad**^{Prp} **medium?**^{AdjA} — **mediae**^{AdjD} **zona** **tulisset** **opem.**
zu der Mitte? der Mitte
- [49] **At**^{Kon} **nunc**^{Adv} **sustinui** **raptis**^{Abl} **PerPas** **a**^{Prp} **fronte** **capillis**
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] **Ferreus**^{AdjN} **ingenuas**^{AdjA} **ungue** **notare** **genas.**
eisern frei geborene
- [51] **Adstitit** **illa**^N **Pr** **amens**^{AdjN} **albo**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **sine**^{Prp} **sanguine** **vultu,**
jene sinn los weißem und ohne
- [52] **Caeduntur** **Pariis**^{AdjAbl} **qualia**^N **Pr** **saxa** **iugis.**
parischen welche
- [53] **Exanimis**^{AdjN} **artus** **et**^{Kon} **membra** **trementia**^A **PräAkt** **vidi** —
leblose und zitternde
- [54] **Ut**^{Kon} **cum**^{Kon} **populeas**^{AdjA} **ventilat** **aura** **comas,**
wie wenn pappel ige
- [55] **Ut**^{Kon} **leni**^{AdjAbl} **Zephyro** **gracilis**^{AdjN} **vibratur** **harundo,**
wie milden schlank
- [56] **Summave**^{AdjNKon} **cum**^{Kon} **tepidο**^{AdjAbl} **stringitur** **unda** **Noto;**
oberste oder wenn warmem
- [57] **Suspensaeque**^{NKon} **PerPas** **diu**^{Adv} **lacrimae** **fluxere** **per**^{Prp} **ora,**
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter**^{Adv} **abiecta**^{Abl} **PerPas** **de**^{Prp} **nive** **manat** **aqua.**
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc**^{Adv} **ego**^N **Pr** **me**^A **Pr** **primum**^{Adv} **coepi** **sentire** **nocentem**^A **PräAkt** —
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis** **erant** **lacrimae,** **quas**^A **Pr** **dabat** **illa,**^N **Pr** **meus.**^{AdjN}
welche jene, mein.
- [61] **Ter**^{Adv} **tamen**^{Pt} **ante**^{Prp} **pedes** **volui** **procumbere** **supplex;**^{AdjN}
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter**^{Adv} **formidatas**^A **PerPas** **reppulit** **illa**^N **Pr** **manus.**
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At**^{Kon} **tu**^N **Pr** **ne**^{Pt} **dubita** — **minuet** **vindicta** **dolorem** —
aber du nicht
- [64] **Protinus**^{Adv} **in**^{Prp} **vultus** **unguibus** **ire** **meos.**^{AdjA}
sofort in die meine.
- [65] **Nec**^{Kon} **nostris**^{AdjAbl} **oculis** **nec**^{Kon} **nostris**^{AdjAbl} **parce** **capillis:**
weder unseren noch unseren

- [66] **Quamlibet^{Adv} infirmas^{AdjA} adiuvat ira manus;**
wie sehr auch immer schwache
- [67] **Neve^{Kon} mei^{AdjG} sceleris tam^{Adv} tristia^{AdjA} signa supersint,**
und nicht meines so traurige
- [68] **Pone recompositas^A PerPas in^{Prp} statione comas!**
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] **Est quaedam^N Pr — quicumque^N Pr volet cognoscere lenam,**
eine gewisse wer auch immer
- [2] **Audiat! — est quaedam^N Pr nomine Dipsas anus.**
eine gewisse
- [3] **Ex^{Prp} re nomen habet — nigri^{AdjG} non^{Pt} illa^N Pr parentem**
aus des schwarzen nicht jene
- [4] **Memnonis in^{Prp} roseis^{AdjAbl} sobria^{AdjN} vedit equis.**
auf rosigen nüchtern
- [5] **Illa^N Pr magas^{AdjA} artes Aeaeaque^{AdjA} carmina novit**
jene magische ääische
- [6] **Inque^{PrpKon} caput liquidas^{AdjA} arte recurvat aquas;**
und in flüssige
- [7] **Scit bene,^{Adv} quid_{Pr} gramen, quid_{Pr} torto^{Abl} PerPas concita^N PerPas rhombo**
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] **Licia, quid_{Pr} valeat virus amantis^G PräAkt equae.**
was der liebenden
- [9] **Cum^{Kon} voluit, toto^{AdjAbl} glomerantur nubila caelo;**
wenn ganzen
- [10] **Cum^{Kon} voluit, puro^{AdjAbl} fulget in^{Prp} orbe dies.**
wenn reinem in
- [11] **Sanguine, siqua_{Pr} fides, stillantia^A PräAkt sidera vidi;**
wenn irgendeine tropfennde
- [12] **Purpureus^{AdjN} Lunae sanguine vultus erat.**
purpur
- [13] **Hanc^A Pr ego^N Pr nocturnas^{AdjA} versam^A PerPas volitare per^{Prp} umbras**
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] **Suspicor et^{Kon} pluma corpus anile^{AdjA} tegi.**
und altweiberlichen
- [15] **Suspicor, et^{Kon} fama est. oculis quoque^{Pt} pupula duplex^{AdjN}**
und auch doppelt
- [16] **Fulminat, et^{Kon} gemino^{AdjAbl} lumen ab^{Prp} orbe venit.**
und aus zwiefachem von
- [17] **Evocat antiquis^{AdjAbl} proavos atavosque sepulcris**
aus alten
- [18] **Et^{Kon} solidam^{AdjA} longo^{AdjAbl} carmine findit humum.**
und feste mit langem
- [19] **Haec^N Pr sibi^D Pr proposuit thalamos temerare pudicos;^{AdjA}**
diese sich keusche;
- [20] **Nec^{Kon} tamen^{Pt} eloquio lingua nocente^{Abl} PräAkt caret.**
und nicht doch schädigend er
- [21] **Fors me^A Pr sermoni testem dedit; illa^N Pr monebat**
mich jene

- [22] **Talia^N_{Pr} — me^A_{Pr} duplices^{AdjN} occuluere fores:**
solches mich doppelte
- [23] 'Scis here te,^A_{Pr} mea^{AdjV} lux, iuveni placuisse beato?^{AdjD}
dich, mein begüterten?
- [24] **Haesit et^{Kon} in^{Prp} vultu constitit usque^{Adv} tuo.^{AdjAbI}**
und in fortwährend deinem.
- [25] **Et^{Kon} cur_{Pr} non^{Pt} placeas? nulli^D_{Pr} tua^{AdjN} forma secunda^{AdjN} est;**
und warum nicht keinem deine zweit rangig
- [26] **Me^A_{Pr} miseram^{AdjA} dignus^{AdjN} corpore cultus abest!**
mich Unglückliche, würdiger
- [27] **Tam^{Adv} felix^{AdjN} esses quam^{Kon} formosissima,^{AdjNSup} vellem —**
so glücklich wie allerschönste,
- [28] **Non^{Pt} ego,^N_{Pr} te^A_{Pr} facta^{Abl}_{PerPas} divite,^{AdjAbI} pauper^{AdjN} ero.**
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] **Stella tibi^D_{Pr} oppositi^G_{PerPas} nocuit contraria^{AdjN} Martis.**
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] **Mars abiit; signo nunc^{Adv} Venus apta^{AdjN} suo.^{Abl}_{Pr}**
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] **Prosit ut^{Kon} adveniens,^N_{PräAkt} en^{ij} adspice! dives^{AdjN} amator**
dass ankommende, sieh reicher
- [32] **Te^A_{Pr} cupiit; curae, quid_{Pr} tibi^D_{Pr} desit, habet.**
dich was dir
- [33] **Est etiam^{Adv} facies, qua^{Abl}_{Pr} se^A_{Pr} tibi^D_{Pr} conparet, illi;^D_{Pr}**
auch mit der sich dir ihm;
- [34] **Si^{Kon} te^A_{Pr} non^{Pt} emptam^A_{PerPas} vellet, emendus^N_{Fu1PasGdv} erat.**
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] **Erubuit. 'decet alba^{AdjN} quidem^{Pt} pudor ora, sed^{Kon} iste,^N_{Pr}**
weiße zwar aber dieser,
- [36] **Si^{Kon} simules, prodest; verus^{AdjN} obesse solet.**
wenn wahrer
- [37] **Cum^{Kon} bene^{Adv} deiectis^{Abl}_{PerPas} gremium spectabis ocellis,**
wenn gut gesenkten
- [38] **Quantum_{Pr} quisque_{Pr} ferat, respiciendus^N_{Fu1PasGdv} erit.**
wie viel je der anzusehen
- [39] **Forsitan^{Adv} inmundae^{AdjN} Tatio regnante^{Abl}_{PräAkt} Sabinae**
vielleicht unreine herrschendem
- [40] **Noluerint habiles^{AdjN} pluribus^{AdjD} esse viris;**
tauglich für mehrere
- [41] **Nunc^{Adv} Mars externis^{AdjAbI} animos exercet in^{Prp} armis,**
jetzt auswärtigen in
- [42] **At^{Kon} Venus Aeneae regnat in^{Prp} urbe sui.^G_{Pr}**
aber in ihres eigenen.
- [43] **Ludunt formosae;^{AdjN} casta^{AdjN} est, quam_{Pr} nemo^N_{Pr} rogavit —**
Schöne; keusch die niemand
- [44] **Aut,^{Kon} si^{Kon} rusticitas non^{Pt} vetat, ipsa^N_{Pr} rogat.**
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] **Has^A_{Pr} quoque,^{Pt} quae^N_{Pr} frontis rugas in^{Prp} vertice portant,**
diese auch, die auf
- [46] **Excute; de^{Prp} rugis crimina multa^{AdjN} cadent.**
von viele
- [47] **Penelope iuvenum vires temptabat in^{Prp} arcu;**
am

- [48] **Qui^N_{Pr} latus^{AdjN} argueret, corneus^{AdjN} arcus erat.**
welcher breit aus Horn

[49] **Labitur occulte^{Adv} fallitque volubilis^{AdjN} aetas,**
heimlich wandelbar

[50] **Ut^{Kon} celer^{AdjN} admissis^{Abl}_{PerPas} labitur amnis aquis.**
wie schnell los gelassenen

[51] **Aera nitent usu, vestis bona^{AdjN} quaerit haberi,**
gut

[52] **Canescunt turpi^{AdjAbl} tecta relicta^N_{PerPas} situ —**
durch hässlichem zurück gelassene

[53] **Forma, nisi^{Kon} admittas, nullo^{Abl}_{Pr} exercente^{Abl} PräAkt senescit.**
wenn nicht von keinem aus übenden

[54] **Nec^{Kon} satis^{Adv} effectus unus^{AdjN} et^{Kon} alter^{AdjN} habent;**
und nicht genug einer und der andere

[55] **Certior^{AdjNKmp} e^{Prp} multis^{AdjAbl} nec^{Kon} tam^{Adv} invidiosa^{AdjN} rapina est.**
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] **Plena^{AdjN} venit canis^{AdjAbl} de^{Prp} grege praeda lupis.**
voll grau haarigen aus

[57] **Ecce, ij quid^{Pr} iste^N_{Pr} tuus^{AdjN} praeter^{Prp} nova^{AdjA} carmina vates**
siehe, was dieser dein außer neue

[58] **Donat? amatoris milia multa^{AdjA} leges.**
viele

[59] **Ipse^N_{Pr} deus vatum palla spectabilis^{AdjN} aurea^{AdjAbl}**
selbst ansehnlich goldenem

[60] **Tractat inauratae^G_{PerPas} consona^{AdjA} fila lyrae.**
vergoldeten zusammen klingende

[61] **Qui^N_{Pr} dabit, ille^N_{Pr} tibi^D_{Pr} magno^{AdjAbl} sit maior^{AdjNKmp} Homero;**
wer der dir dem großen größer

[62] **Crede mihi,^D_{Pr} res est ingeniosa^{AdjN} dare.**
mir, kunstreich

[63] **Nec^{Kon} tu,^N_{Pr} si quis^{PtN}_{Pr} erit capit is mercede redemptus,^N_{PerPas}**
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,

[64] **Despice; gypsati^{AdjG} crimen inane^{AdjA} pedis.**
gegipsten nichtigen

[65] **Nec^{Kon} te^A_{Pr} decipient veteres^{AdjN} circum^{Prp} atria cerae.**
und nicht dich alte um

[66] **Tolle tuos^{AdjA} tecum,^{AblPrp}_{Pr} pauper^{AdjV} amator, avos!**
deine mit dir, armer

[67] **Qui,^N_{Pr} quia^{Kon} pulcher^{AdjN} erit, poscet sine^{Prp} munere noctem,**
der, weil schön ohne

[68] **Quod^A_{Pr} det, amatorem flagitet ante^{Adv} suum!^{AdjA}**
was zuvor ihren eigenen!

[69] **Parcius^{AdvKmp} exigito pretium, dum^{Kon} retia tendis,**
spärlicher während

[70] **Ne^{Kon} fugiant; captos^A_{PerPas} legibus ure tuis!^{AdjAbl}**
damit nicht Gefangene deinen!

[71] **Nec^{Kon} nocuit simulatus^N_{PerPas} amor; sine, credat amari,**
und nicht vorgetäuscht er

[72] **Et^{Kon} cave ne^{Kon} gratis^{Adv} hic^N_{Pr} tibi^D_{Pr} constet amor!**
und dass nicht gratis dieser dir

- [73] **Saepe^{Adv} nega noctes. capitis modo^{Adv} finge dolorem,**
oft nur

[74] **Et^{Kon} modo,^{Adv} quae^N _{Pr} causas preebeat, Isis erit.**
und bald, die

[75] **Mox^{Adv} recipe, ut^{Kon} nullum^{AdjA} patiendi^G _{Ger} colligat usum,**
bald damit keinen

[76] **Neve^{Kon} relentescat saepe^{Adv} repulsus^N _{PerPas} amor.**
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] **Surda^{AdjN} sit oranti^D _{PräAkt} tua^{AdjN} ianua, laxa^{AdjN} ferenti;^D _{PräAkt}**
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] **Audiat exclusi^G _{PerPas} verba receptus^N _{PerPas} amans;^N _{PräAkt}**
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] **Et, ^{Kon} quasi^{Kon} laesa^N _{PerPas} prior, ^{AdjNKmp} nonnumquam^{Adv} irascere laeso^D _{PerPas} —**
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] **Vanescit culpa culpa repensa^{Abl} _{PerPas} tua.^{AdjN}**
ausgeglichene deine.

[81] **Sed^{Kon} numquam^{Adv} dederis spatiosum^{AdjA} tempus in^{Prp} iram:**
aber niemals weite in den

[82] **Saepe^{Adv} simultates ira morata^N _{PerPas} facit.**
oft verzögert er

[83] **Quin^{Pt} etiam^{Adv} discant oculi lacrimare coacti, ^N _{PerPas}**
ja sogar auch gezwungene,

[84] **Et^{Kon} faciant udas^{AdjA} illa^N _{Pr} vel^{Kon} ille^N _{Pr} genas;**
und nasse jene oder jener

[85] **Nec, ^{Kon} si quem^{PtA} _{Pr} falles, tu^N _{Pr} periurare timeto —**
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] **Commodat in^{Prp} lusus numina surda^{AdjA} Venus.**
für taube

[87] **Servus et^{Kon} ad^{Prp} partes sollers^{AdjN} ancilla parentur,**
und zu den geschickte

[88] **Qui^N _{Pr} doceant, apte^{Adv} quid^A _{Pr} tibi^D _{Pr} possit emi;**
die passend was dir

[89] **Et^{Kon} sibi^D _{Pr} pauca^{AdjA} rogent — multos^{AdjA} si^{Kon} pauca^{AdjA} rogabunt,**
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] **Postmodo^{Adv} de^{Prp} stipula grandis^{AdjN} acervus erit.**
späterhin aus groß er

[91] **Et^{Kon} soror et^{Kon} mater, nutrix quoque^{Pt} carpat amantem;**
und und auch

[92] **Fit cito^{Adv} per^{Prp} multas^{AdjA} praeda petita^N _{PerPas} manus.**
schnell durch viele gesuchte

[93] **Cum^{Kon} te^A _{Pr} deficient poscendi^G _{Ger} munera causae,**
wenn dich

[94] **Natalem libo testificare tuum! ^{AdjA}**
deinen!

[95] **Ne^{Kon} securus^{AdjN} amet nullo^{AdjAbl} rivale, caveto;**
dass nicht sorglos bei keinem

[96] **Non^{Pt} bene, ^{Adv} si^{Kon} tollas proelia, durat amor.**
nicht gut, wenn

[97] **Ille^N _{Pr} viri videat toto^{AdjAbl} vestigia lecto**
jener ganzen

[98] **Factaque^{AKon} _{PerPas} lascivis^{AdjAbl} livida^{AdjA} colla notis.**
gemacht und mit zügellosen blauen

- [99] **Munera praecipue^{Adv} videat, quae^A_{Pr} miserit alter.^N_{Pr}**
 besonders welche ein anderer.
- [100] **Si^{Kon} dederit nemo,^N_{Pr} Sacra^{AdjN} roganda^N_{GdvFu1Pas} Via est.**
 wenn niemand, Heilige zu erfragend ist
- [101] **Cum^{Kon} multa^{AdjA} abstuleris, ut^{Kon} non^{Pt} tamen^{Adv} omnia^{AdjA} donet,**
 wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] **Quod^A_{Pr} numquam^{Adv} reddas, commonet, ipsa^N_{Pr} roga!**
 was niemals du selbst
- [103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**
- [104] **Inpia^{AdjN} sub^{Prp} dulci^{AdjAbl} melle venena latent.**
 gottlose unter süßem
- [105] **Haec^A_{Pr} si^{Kon} praestiteris usu mihi^D_{Pr} cognita^A_{PerPas} longo,^{AdjAbl}**
 diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] **Nec^{Kon} tulerint voces ventus et^{Kon} aura meas,**^{AdjA}
 und nicht und meine,
- [107] **Saepe^{Adv} mihi^D_{Pr} dices vivae^{AdjD} bene,^{Adv} saepe^{Adv} rogabis,**
 oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] **Ut^{Kon} mea^{AdjN} defunctae^G_{PerPas} molliter^{Adv} ossa cubent.'**
 dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox erat in^{Prp} cursu, cum^{Kon} me^A_{Pr} mea^{AdjN} prodidit umbra,**
 in dem als mich meine
- [110] **At^{Kon} nostrae^{AdjN} vix^{Adv} se^A_{Pr} continuere manus,**
 aber unsere kaum sich
- [111] **Quin^{Pt} albam^{AdjA} raramque^{AdjAKon} comam lacrimosaque^{AdjAKon} vino**
 ja sogar weiße selten und tränreich und
- [112] **Lumina rugosas^{AdjA} distraherentque genas.**
 fältige
- [113] **Di tibi^D_{Pr} dent nulosque^{AdjAKon} Lares inopemque^{AdjAKon} senectam,**
 dir keine und arm und
- [114] **Et^{Kon} longas^{AdjA} hiemes perpetuamque^{AdjAKon} sitim!**
 und lange andauernd und

Gedicht 9

- [1] **Militat omnis^{AdjN} amans,^N_{PrÄkt} et^{Kon} habet sua^{AdjA} castra Cupido;**
 jeder Liebende, und seine
- [2] **Attice, crede mihi,^D_{Pr} militat omnis^{AdjN} amans.^N_{PrÄkt}**
 mir, jeder Liebende.
- [3] **Quae^N_{Pr} bello est habilis,^{AdjN} Veneri quoque^{Pt} convenit aetas.**
 welches tauglich, auch
- [4] **Turpe^{AdjN} senex^{AdjN} miles, turpe^{AdjN} senilis^{AdjN} amor.**
 schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] **Quos^A_{Pr} petiere duces animos in^{Prp} milite forti,^{AdjAbl}**
 welche in dem tapferen,
- [6] **Hos^A_{Pr} petit in^{Prp} socio bella^{AdjN} puella viro.**
 diese in dem schöne
- [7] **Pervigilant ambo,^{AdjN} terra requiescit uterque^N_{Pr} —**
 beide; jeder von beiden
- [8] **Ille^N_{Pr} fores dominae servat, at^{Kon} ille^N_{Pr} ducis.**
 der eine der andere

- [9] **Militis officium longa^{AdjN} est via; mitte pueram,**
lange
- [10] **Strenuus^{AdjN} exempto^{Abl} PerPas fine sequetur amans.^N PräAkt**
tatkräftig abgezogenem fine folgt der Liebhaber.
- [11] **Ibit in^{Prp} adversos^{AdjA} montes duplicataque^{AKon} PerPas nimbo**
in entgegengesetzte monten verdoppelt und nimbo
- [12] **Flumina, congestas^{AdjA} exteret ille^N pr nives,**
aufgehäufte jener nives
- [13] **Nec^{Kon} freta pressurus^N Fu1Akt tumidos^{AdjA} causabitur Euros**
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte Euros
- [14] **Aptaque^{AdjAKon} verrendis^{Abl} GdvFu1Pas sidera queret aquis.**
geeignet und zum Rudern sidera queret aquis.
- [15] **Quis^N pr nisi^{Kon} vel^{Kon} miles vel^{Kon} amans^N PräAkt et^{Kon} frigora noctis**
wer außer entweder oder Liebender und frigora noctis
- [16] **Et^{Kon} denso^{AdjAbl} mixtas^A PerPas perferet imbre nives?**
und dichtem gemischte nives?
- [17] **Mittitur infestos^{AdjA} alter^{AdjN} speculator in^{Prp} hostes;**
feindliche der andere in
- [18] **In^{Prp} rivale oculos alter,^{AdjN} ut^{Kon} hoste, tenet.**
in der andere, wie
- [19] **Ille^N pr graves^{AdjA} urbes, hic^N pr durae^{AdjG} limen amicae**
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic^N pr portas frangit, at^{Kon} ille^N pr fores.**
dieser aber jener
- [21] **Saepe^{Adv} soporatos^A PerPas invadere profuit hostes**
oft Schlafende
- [22] **Caedere et^{Kon} armata^{Abl} PerPas vulgus inerme^{AdjA} manu.**
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic^{Adv} fera^{AdjN} Threicii^{AdjG} ceciderunt agmina Rhesi,**
so wilde des thrakischen
- [24] **Et^{Kon} dominum capti^N PerPas deseruistis equi.**
und gefangene
- [25] **Nempe^{Pt} maritorum somnis utuntur amantes,^N PräAkt**
freilich Liebende,
- [26] **Et^{Kon} sua^{AdjA} sopitis^{Abl} PerPas hostibus arma movent.**
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et^{Kon} miseri^{AdjG} semper^{Adv} amantis^G PräAkt opus.**
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius^{AdjN} nec^{Kon} certa^{AdjN} Venus; victique^{NKon} PerPas resurgunt,**
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] **Quosque^{AKon} pr neges umquam^{Adv} posse iacere, cadunt.**
welche und je
- [31] **Ergo^{Pt} desidiam quicunque^N pr vocabat amorem,**
folglich wer auch immer
- [32] **Desinat. ingenii est experientis^G PräAkt amor.**
versuchenden
- [33] **Ardet in^{Prp} abducta^{Abl} PerPas Briseide magnus^{AdjN} Achilles —**
in entführt er groß er
- [34] **Dum^{Kon} licet, Argeas^{AdjA} frangite, Troes, opes!**
solange argivische

- [35] **Hector ab^{Prp} Andromaches complexibus ibat ad^{Prp} arma,**
von zu
- [36] **Et, Kon galeam capiti quae^N Pr daret, uxor erat.**
und, die
- [37] **Summa^{AdjN} ducum, Atrides, visa^{Abl} PerPas Priameide fertur**
der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis effusis^{Abl} PerPas obstipuisse comis.**
aus geschütteten
- [39] **Mars quoque^{Pt} deprensus^N PerPas fabrilia^{AdjA} vincula sensit;**
auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior^{AdjNKmp} in^{Prp} caelo fabula nulla^{AdjN} fuit.**
bekannter im keine
- [41] **Ipse^N Pr ego^N Pr segnis^{AdjN} eram discinctaque^{AKon} PerPas in^{Prp} otia natus;^N PerPas**
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant animos lectus et^{Kon} umbra meos.^{AdjA}**
und meine.
- [43] **In pulit ignavum^{AdjA} formosae^{AdjG} cura puellae**
trägen der schönen
- [44] **Iussit et^{Kon} in^{Prp} castris aera merere suis.^{AdjAbl}**
und im seinen eigenen.
- [45] **Inde^{Adv} vides agilem^{AdjA} nocturnaque^{AdjAKon} bella gerentem.^A PräAkt**
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] **Qui^N Pr nolet fieri desidiosus,^{AdjN} amet!**
wer faul,

Gedicht 10

- [1] **Qualis^N Pr ab^{Prp} Eurota Phrygiis^{AdjAbl} avecta^N PerPas carinis**
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus belli causa duobus^{AdjD} erat,**
zweien
- [3] **Qualis^N Pr erat Lede, quam^A Pr plumis abditus^N PerPas albis^{AdjAbl}**
wie solch die verborgen weißen
- [4] **Callidus^{AdjN} in^{Prp} falsa^{AdjAbl} lusit adulter ave,**
schlau in falsch er
- [5] **Qualis^N Pr Amymone siccis^{AdjAbl} erravit in^{Prp} agris,**
wie solch trockenen in
- [6] **Cum^{Kon} premeret summi^{AdjG} verticis urna comas —**
als des höchsten
- [7] **Talis^{AdjN} eras; aquilamque in^{Prp} te^A Pr taurumque timebam,**
solch an dir
- [8] **Et^{Kon} quidquid^N Pr magno^{AdjAbl} de^{Prp} love fecit amor.**
und was auch immer dem großen von
- [9] **Nunc^{Adv} timor omnis^{AdjN} abest, animique resanuit error,**
nun alle
- [10] **Nec^{Kon} facies oculos iam^{Adv} capit ista^N Pr meos.^{AdjA}**
und nicht mehr jene meine.
- [11] **Cur^{Adv} sim mutatus,^N PerPas queris? quia^{Kon} munera poscis.**
warum geändert, weil
- [12] **Haec^N Pr te^A Pr non^{Pt} patitur causa placere mihi.^D Pr**
dies dich nicht mir.

- [13] **Donec^{Kon} eras simplex,^{AdjN} animum cum^{Prp} corpore amavi;**
 solange einfache mit
- [14] **Nunc^{Adv} mentis vitio laesa^N PerPas figura tua^{AdjN} est.**
 jetzt verletzt deine
- [15] **Et^{Kon} puer est et^{Kon} nudus^{AdjN} Amor; sine^{Prp} sordibus annos**
 und und nackt ohne
- [16] **Et^{Kon} nullas^{AdjA} vestes, ut^{Kon} sit apertus,^N PerPas habet.**
 und keinerlei damit offen,
- [17] **Quid^{Pr} puerum Veneris pretio prostare iubetis?**
 warum
- [18] **Quo^{Pr} pretium condat, non^{Pt} habet ille^N Pr sinum!**
 wohin nicht jener
- [19] **Nec^{Kon} Venus apta^{AdjN} feris^{AdjAbl} Veneris nec^{Kon} filius armis —**
 und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] **Non^{Pt} decet inbelles^{AdjA} aera merere deos.**
 nicht unkriegerische
- [21] **Stat meretrix certo^{AdjAbl} cuivis^D Pr mercabilis^{AdjN} aere,**
 zu festem jedem verkauf bar
- [22] **Et^{Kon} miseras^{AdjA} iusso^{Abl} PerPas corpore quaerit opes;**
 und elende gezwungenem
- [23] **Devovet imperium tamen^{Pt} haec^N Pr lenonis avari^{AdjG}**
 doch diese habgierigen
- [24] **Et, Kon quod^N Pr vos^N Pr facitis sponte, coacta^N PerPas facit.**
 und, was ihr gezwungen
- [25] **Sumite in^{Prp} exemplum pecudes ratione carentes;^A PräAkt**
 zum mangelnde;
- [26] **Turpe^{AdjN} erit, ingenium mitius^{AdjNKmp} esse feris.**
 schändlich milder
- [27] **Non^{Pt} equa munus equum, non^{Pt} taurum vacca poposcit;**
 nicht nicht
- [28] **Non^{Pt} aries placitam^A PerPas munere captat ovem.**
 nicht geneigte
- [29] **Sola^{AdjN} viro mulier spoliis exultat ademptis,^{Abl} PerPas**
 allein weg genommenen,
- [30] **Sola^{AdjN} locat noctes, sola^{AdjN} licenda^N Fu1PasGdv venit,**
 allein allein zu vermietend
- [31] **Et^{Kon} vendit quod^A Pr utrumque^N Pr iuvat quod^A Pr uterque^N Pr petebat,**
 und was beide was jeder von beiden
- [32] **Et^{Kon} pretium, quanti^{Pr} gaudeat ipsa,^N Pr facit.**
 und wie teuer sie selbst,
- [33] **Quae^N Pr Venus ex^{Prp} aequo^{AdjAbl} ventura^N Fu1Akt est grata^{AdjN} duobus,^{AdjD}**
 welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] **Altera^N Pr cur^{Adv} illam^A Pr vendit et^{Kon} alter^N Pr emit?**
 die eine warum jene und der andere
- [35] **Cur^{Adv} mihi^D Pr sit damno, tibi^D Pr sit lucrosa^{AdjN} voluptas,**
 warum mir dir gewinn bringend
- [36] **Quam^A Pr socio^{AdjAbl} motu femina virque ferunt?**
 die gemeinsam
- [37] **Non^{Pt} bene^{Adv} conducti^N PerPas vendunt periuria testes,**
 nicht gut angeworbene
- [38] **Non^{Pt} bene^{Adv} selecti^G PerPas iudicis arca patet.**
 nicht gut des ausgewählten

- [39] **Turpe^{AdjN} reos empta^N_{PerPas} miseros^{AdjA} defendere lingua;**
schändlich erkaufte elende
- [40] **Quod^N_{Pr} faciat magni, AdjG turpe^{AdjN} tribunal, opes;**
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] **Turpe^{AdjN} tori reditu census augere paternos, AdjA**
schändlich väterliche,
- [42] **Et^{Kon} faciem lucro prostituisse suam.**^{AdjA}
und die eigene.
- [43] **Gratia pro^{Prp} rebus merito^{Adv} debetur inemptis; Abl_{PerPas}**
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] **Pro^{Prp} male^{Adv} conducto^{Abl}_{PerPas} gratia nulla^{AdjN} toro.**
für schlecht angemietetem kein
- [45] **Omnia^{AdjA} conductor solvit; mercede soluta^{Abl}_{PerPas}**
alles bezahlt worden
- [46] **Non^{Pt} manet officio debitor ille^N_{Pr} tuo.**^{AdjD}
nicht jener deinem.
- [47] **Parcite, formosae,^{AdjV} pretium pro^{Prp} nocte pacisci;**
ihr Schönen, für
- [48] **Non^{Pt} habet eventus sordida^{AdjN} praeda bonos.**^{AdjA}
nicht schmutzige gute.
- [49] **Non^{Pt} fuit armillas tanti^{Adv} pepigisse Sabinas,**^{AdjA}
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut^{Kon} premerent sacrae^{AdjG} virginis arma caput;**
dass der heiligen
- [51] **E^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} exierat, traiecit viscera ferro**
aus denen
- [52] **Filius, et^{Kon} poenae causa monile fuit.**
und
- [53] **Nec^{Kon} tamen^{Pt} indignum^{AdjN} est a^{Prp} divite^{AdjAbl} praemia posci;**
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera poscenti^D_{PrÄkt} quod^A_{Pr} dare possit, habet.**
dem Fordernden was
- [55] **Carpite de^{Prp} plenis^{AdjAbl} pendentes^A_{PrÄkt} vitibus uvas;**
von vollen hängende
- [56] **Praebeat Alcinoi poma benignus^{AdjN} ager!**
gütiger
- [57] **Officium pauper^{AdjN} numeret studiumque fidemque;**
der Arme
- [58] **Quod^A_{Pr} quis^N_{Pr} habet, dominae conferat omne^{AdjA} sua.^D_{Pr}**
was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est quoque^{Pt} carminibus meritas^A_{PerPas} celebrare puellas**
auch verdiente
- [60] **Dos mea;^{AdjN} quam^A_{Pr} volui, nota^{AdjN} fit arte mea.**^{AdjAbl}
meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et^{Kon} aurum;**
und
- [62] **Carmina quam^N_{Pr} tribuent, fama perennis^{AdjN} erit.**
was dauerhaft
- [63] **Nec^{Kon} dare, sed^{Kon} pretium posci dedignor et^{Kon} odi;**
und nicht sondern und

[64] **Quod^A Pr nego poscenti,^D PräAkt desine velle, dabo!**
was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] **Colligere incertos^{AdjA} et^{Kon} in^{Prp} ordine ponere crines**
ungeordnete und in
- [2] **Docta^N PerPas neque^{Kon} ancillas inter^{Prp} habenda^N Fu1PasGdv Nape,**
gelehrte und nicht unter zu rechnen
- [3] **Inque^{PrpKon} ministeriis furtivae^{AdjG} cognita^N PerPas noctis**
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] **Utilis^{AdjN} et^{Kon} dandis^{Abl} Fu1PasGdv ingeniosa^{AdjN} notis**
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] **Saepe^{Adv} venire ad^{Prp} me^A Pr dubitantem^A PräAkt hortata^N PerAkt Corinnam,**
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend
- [6] **Saepe^{Adv} laboranti^D PräAkt fida^{AdjN} reperta^N PerPas mihi^D Pr —**
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] **Accipe et^{Kon} ad^{Prp} dominam peraratas^A PerPas mane^{Adv} tabellas**
und zu durch geschriebene früh
- [8] **Perfer et^{Kon} obstantes^A PräAkt sedula^{AdjN} pelle moras!**
und sich entgegen stellende emsige
- [9] **Nec^{Kon} silicum venae nec^{Kon} durum^{AdjN} in^{Prp} pectore ferrum,**
und nicht und nicht hartes in
- [10] **Nec^{Kon} tibi^D Pr simplicitas ordine maior^{AdjNKmp} adest.**
noch dir größer
- [11] **Credibile^{AdjN} est et^{Kon} te^A Pr sensisse Cupidinis arcus —**
glaublichaft auch dich
- [12] **In^{Prp} me^A Pr militiae signa tuere tuae!^{AdjG}**
an mir deines!
- [13] **Si^{Kon} quaeret quid^A Pr agam, spe noctis vivere dices;**
wenn was
- [14] **Cetera^{AdjN} fert blanda^{AdjN} cera notata^{Abl} PerPas manu.**
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] **Dum^{Kon} loquor, hora fugit. vacuae^{AdjD} bene^{Adv} redde tabellas,**
während der Mußigen gut
- [16] **Verum^{Pt} continuo^{Adv} fac tamen^{Pt} illa^N Pr legat.**
aber sofort doch jene
- [17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;^G PräAkt**
der Lesenden;
- [18] **Et^{Kon} tacito^{AdjAbl} vultu scire futura^{AdjA} licet.**
und mit stillem Zukünftiges
- [19] **Nec^{Kon} mora, perfectis^{Abl} PerPas rescribat multa,^{AdjA} iubeto;**
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] **Odi, cum^{Kon} late^{Adv} splendida^{AdjN} cera vacat.**
wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**
- [22] **Margine in^{Prp} extremo^{AdjAbl} littera rasa^N PerPas meos.^{AdjA}**
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid^{Pr} digitos opus est graphio lassare tenendo?^{Abl} Ger**
wozu
- [24] **Hoc^N Pr habeat scriptum^N PerPas tota^{AdjN} tabella 'veni! '**
dies geschrieben ganz

- [25] **Non^{Pt} ego^N_{Pr} victrices^{AdjA} lauro redimire tabellas**
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec^{Kon} Veneris media^{AdjAbl} ponere in^{Prp} aede morer.**
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam: 'Veneri fidas^{AdjA} sibi^D_{Pr} Naso ministras**
treue sich selbst
- [28] **Dedicat, at^{Kon} nuper^{Adv} vile^{AdjN} fuitis acer.^{AdjN}**
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] **Flete meos^{AdjA} casus — tristes^{AdjN} rediere tabellae**
meine traurige
- [2] **Infelix^{AdjN} hodie^{Adv} littera posse negat.**
unglücklich heute
- [3] **Omina sunt aliquid;^N_{Pr} modo^{Adv} cum^{Kon} discedere vellet,**
etwas; soeben als
- [4] **Ad^{Prp} limen digitos restitit icta^N_{PerPas} Nape.**
an angestoßen worden
- [5] **Missa^N_{PerPas} foras^{Adv} iterum^{Adv} limen transire memento**
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius^{AdvKmp} atque^{Kon} alte^{Adv} sobria^{AdjN} ferre pedem!**
vorsichtiger und hoch nüchtern
- [7] **Ite hinc,^{Adv} difficiles^{AdjN} funebria^{AdjN} ligna, tabellae,**
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque,^{NKon}_{Pr} negaturis^{Abl} Fu¹PasGdv cera referta^N_{PerPas} notis! —**
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam,^A_{Pr} puto, de^{Prp} longae^{AdjG} collectam^A_{PerPas} flore cicutae**
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle sub^{Prp} infami^{AdjAbl} Corsica^{AdjAbl} misit apis.**
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] **At^{Kon} tamquam^{Kon} minio penitus^{Adv} medicata^N_{PerPas} rubebas —**
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille^N_{Pr} color vere^{Adv} sanguinolentus^{AdjN} erat.**
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] **Proiectae^N_{PerPas} triviis iaceatis, inutile^{AdjN} lignum,**
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque^{AKon}_{Pr} rotae frangat praetereuntis^G_{PrÄkt} onus!**
und euch vorbei gehenden
- [15] **Illum^A_{Pr} etiam,^{Adv} qui^N_{Pr} vos^A_{Pr} ex^{Prp} arbore vertit in^{Prp} usum,**
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam puras^{AdjA} non^{Pt} habuisse manus.**
reine nicht
- [17] **Praebuit illa^N_{Pr} arbor misero^{AdjD} suspendia collo,**
jene dem Elenden
- [18] **Carnifici diras^{AdjA} praebuit illa^N_{Pr} cruses;**
grimmige jene
- [19] **Illa^N_{Pr} dedit turpes^{AdjA} raucis^{AdjD} bubonibus umbras,**
jene hässliche heiseren
- [20] **Vulturis in^{Prp} ramis et^{Kon} strigis ova tulit.**
in und

- [21] **His^D_{Pr} ego^N_{Pr} commisi nostros^{AdjA} insanus^{AdjN} amores**
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] **Molliaque^{AdjAKon} ad^{Prp} dominam verba ferenda^A GdvFulPas dedi?**
weiche und zu zu tragende
- [23] **Aptius^{AdvKmp} hae^N_{Pr} capiant vadimonia garrula^{AdjN} cerae,**
passendere diese geschwätzige
- [24] **Quas^A_{Pr} aliquis^N_{Pr} duro^{AdjAbl} cognitor ore legat;**
welche irgendeiner hartem
- [25] **Inter^{Prp} ephemeridas melius^{AdvKmp} tabulasque iacerent,**
zwischen besser
- [26] **In^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} absumptas^A PerPas fleret avarus^{AdjN} opes.**
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] **Ergo^{Pt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} rebus duplices^{AdjA} pro^{Prp} nomine sensi.**
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] **Auspicii numerus non^{Pt} erat ipse^N_{Pr} boni. AdjG**
nicht selbst des guten.
- [29] **Quid_{Pr} precer iratus,^N_{PerPas} nisi^{Kon} vos^A_{Pr} cariosa^{AdjN} senectus**
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] **Rodat, et^{Kon} inmundo^{AdjAbl} cera sit alba^{AdjN} situ?**
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

- [1] **Iam^{Adv} super^{Prp} oceanum venit a^{Prp} seniore^{AdjAblKmp} marito**
schon über von älteren
- [2] **Flava^{AdjN} pruinoso^{AdjAbl} quae^N_{Pr} vehit axe diem.**
blonde bereiften welche
- [3] **'Quo^{Adv} properas, Aurora? mane! — sic^{Pt} Memnonis umbris**
wohin so
- [4] **Annua^{AdjA} sollemni^{AdjAbl} caede parentet avis!**
jährliche feierlichen
- [5] **Nunc^{Adv} iuvat in^{Prp} teneris^{AdjAbl} dominae iacuisse lacertis;**
jetzt in zarten
- [6] **Si^{Kon} quando,^{Adv} lateri nunc^{Adv} bene^{Adv} iuncta^N_{PerPas} meo^{AdjD} est.**
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] **Nunc^{Adv} etiam^{Adv} somni pingues^{AdjN} et^{Kon} frigidus^{AdjN} aer,**
jetzt auch schwere und kalte
- [8] **Et^{Kon} liquidum^{AdjN} tenui^{AdjAbl} gutture cantat avis.**
und klaren dünnen
- [9] **Quo^{Adv} properas, ingrata^{AdjV} viris, ingrata^{AdjV} puellis?**
wohin undankbare undankbare
- [10] **Roscida^{AdjN} purpurea^{AdjAbl} supprime lora manu!**
tauige mit purpurner
- [11] **Ante^{Prp} tuos^{AdjA} ortus melius^{AdvKmp} sua^{AdjA} sidera servat**
vor deinen besser seine eigenen
- [12] **Navita nec^{Kon} media^{AdjAbl} nescius^{AdjN} errat aqua;**
und nicht im mittleren unwissend
- [13] **Te^{Abl}_{Pr} surgit quamvis^{Kon} lassus^{AdjN} veniente^{Abl} PräAkt viator,**
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] **Et^{Kon} miles saevas^{AdjA} aptat ad^{Prp} arma manus.**
und wilde zu

- [15] **Prima**^{AdjA} **bidente vides oneratos**^A _{PerPas} **arva colentes;**^A _{PräAkt}
zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] **Prima**^{AdjA} **vocas tardos**^{AdjA} **sub Prp iuga panda**^{AdjA} **boves.**
zuerst langsame unter gebogene
- [17] **Tu**^N _{Pr} **pueros somno fraudas tradisque magistris,**
du
- [18] **Ut**^{Kon} **subeant tenerae**^{AdjN} **verbera saeva**^{AdjA} **manus;**
damit zarte grausame
- [19] **Atque**^{Kon} **vades sponsum**^A _{Spn} **stultos**^{AdjA} **ante**^{Prp} **Atria mittis,**
und auch dumme vor
- [20] **Unius**^{AdjG} **ut**^{Kon} **verbi grandia**^{AdjA} **damna ferant.**
eines damit große
- [21] **Nec**^{Kon} **tu**^N _{Pr} **consulto, nec**^{Kon} **tu**^N _{Pr} **iucunda**^{AdjN} **diserto;**^{AdjD}
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] **Cogitur ad**^{Prp} **lites surgere uterque**^N _{Pr} **novas.**^{AdjA}
zu jeder beide neue.
- [23] **Tu,**^N _{Pr} **cum**^{Kon} **feminei**^{AdjN} **possint cessare labores,**
du, wenn weibliche
- [24] **Lanificam**^{AdjA} **revocas ad**^{Prp} **sua**^{AdjA} **pensa manum.**
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] **Omnia**^{AdjA} **perpetrer — sed**^{Kon} **surgere mane**^{Adv} **puellas,**
alles aber früh
- [26] **Quis**^N _{Pr} **nisi**^{Kon} **cui**^D _{Pr} **non**^{Pt} **est ulla**^{AdjN} **puella ferat?**
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] **Optavi quotiens,**^{Adv} **ne**^{Kon} **nox tibi**^D _{Pr} **cedere vellet,**
wie oft, dass nicht dir
- [28] **Ne**^{Kon} **fugerent vultus sidera** **mota**^N _{PerPas} **tuos!**^{AdjA}
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] **Optavi quotiens,**^{Adv} **aut**^{Kon} **ventus frangeret axem,**
wie oft, oder
- [30] **Aut**^{Kon} **caderet spissa**^{AdjAbl} **nube** **retentus**^N _{PerPas} **equus!**
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] **Invida,**^{AdjV} **quo**^{Adv} **properas? quod**^{Kon} **erat tibi**^D _{Pr} **filius ater,**^{AdjN}
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] **Materni**^{AdjG} **fuerat pectoris ille**^N _{Pr} **color.**
des mütterlichen jener
- [33] **Tithono vellem de**^{Prp} **te**^{Abl} _{Pr} **narrare liceret;**
über dich
- [34] **Fabula non**^{Pt} **caelo turpior**^{AdjNKmp} **ulla**^{AdjN} **foret.**
nicht schändlicher irgendeine
- [35] **Illum**^A _{Pr} **dum**^{Kon} **refugis, longo**^{AdjAbl} **quia**^{Kon} **grandior**^{AdjNKmp} **aevo,**
jenen während durch langes weil älter
- [36] **Surgis ad**^{Prp} **invisas**^A _{PerPas} **a**^{Prp} **sene mane**^{Adv} **rotas.**
zu verhasste gewordene von früh
- [37] **At**^{Kon} **si, Kon quem**^A _{Pr} **mavis, Cephalum complexa**^N _{PerPas} **teneres,**
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] **Clamares:** "lente^{Adv} **currite, noctis equi! "**
"langsam
- [39] **Cur**^{Adv} **ego**^N _{Pr} **plectar amans,**^N _{PräAkt} **si**^{Kon} **vir tibi**^D _{Pr} **marcet ab**^{Prp} **annis?**
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] **Num**^{Pt} **me**^A _{Pr} **nupsisti conciliante**^{Abl} _{PräAkt} **seni?**
etwa mich vermittelnd seiendem

- [41] **Adspice, quot_{Pr} somnos iuveni donarit amato^D**_{PerPas}
wie viele dem Geliebten
- [42] **Luna! — neque^{Kon} illius^G_{Pr} forma secunda^{AdjN} tuae.^G_{Pr}**
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] **Ipse^N_{Pr} deum genitor, ne^{Kon} te^A_{Pr} tam^{Adv} saepe^{Adv} videret,**
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes in^{Prp} sua^{AdjA} vota duas.^{AdjA}**
in seine eigenen zwei.'
- [45] **Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —**
- [46] **Nec^{Kon} tamen^{Pt} adsueto^{Abl}_{PerPas} tardius^{AdvKmp} orta^N_{PerPas} dies!**
und nicht doch dem Gewohnten langsam aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

- [1] **Dicebam 'medicare tuos^{AdjA} desiste capillos! '**
deine
- [2] **Tingere quam_{Pr} possis, iam^{Adv} tibi^D_{Pr} nulla^{AdjN} coma est.**
welche schon dir kein
- [3] **At^{Kon} si^{Kon} passa^N_{PerPas} fores, quid^N_{Pr} erat spatioius^{AdjNKmp} illis?^{Abl}_{Pr}**
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] **Contigerant imum, qua_{Pr} patet usque,^{Adv} latus.**
das unterste, wo bis hin,
- [5] **Quid, _{Pr} quod^{Kon} erant tenues, AdjN et^{Kon} quos^A_{Pr} ornare timeres?**
was, dass fein, und welche
- [6] **Vela colorati^N_{PerPas} qualia^N_{Pr} Seres habent,**
gefärzte wie solche
- [7] **Vel^{Kon} pede quod^N_{Pr} gracili^{AdjAbl} deducit aranea filum,**
oder was zarten
- [8] **Cum^{Kon} leve^{AdjA} deserta^A_{PerPas} sub^{Prp} trabe nectit opus.**
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] **Nec^{Kon} tamen^{Pt} ater^{AdjN} erat nec^{Kon} erat tamen^{Pt} aureus^{AdjN} ille,^N_{Pr}**
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] **Sed,^{Kon} quamvis^{Kon} neuter, AdjN mixtus^N_{PerPas} uterque^N_{Pr} color —**
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] **Qualem^A_{Pr} clivosae^{AdjG} madidis^{AdjAbl} in^{Prp} vallibus Idae**
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] **Ardua^{AdjN} derepto^{Abl}_{PerPas} cortice cedrus habet.**
Hohes ab gerissen er
- [13] **Adde, quod^A_{Pr} et^{Kon} dociles^{AdjN} et^{Kon} centum^{Adj} flexibus apti^{AdjN}**
dass und fügsam und hundert passend
- [14] **Et^{Kon} tibi^D_{Pr} nullius^G_{Pr} causa doloris erant.**
und dir keines
- [15] **Non^{Pt} acus abruptit, non^{Pt} vallum pectinis illos.^A_{Pr}**
nicht nicht sie.
- [16] **Ornatrix tuto^{AdjAbl} corpore semper^{Adv} erat;**
mit sicherem immer
- [17] **Ante^{Prp} meos^{AdjA} saepe^{Adv} est oculos ornata^N_{PerPas} nec^{Kon} umquam^{Adv}**
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals
- [18] **Bracchia derepta^{Abl}_{PerPas} saucia^{AdjA} fecit acu.**
ab gerissen er verwundet

- [19] **Saepe^{Adv} etiam^{Adv} nondum^{Adv} digestis^{Abl} PerPas mane^{Adv} capillis**
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] **Purpureo^{AdjAbl} iacuit semisupina^{AdjN} toro.**
purpurnem halb rücklings
- [21] **Tum^{Adv} quoque^{Adv} erat neclecta^N PerPas decens, AdjN ut^{Kon} Threcia^{AdjV} Bacche,**
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] **Cum^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} viridi^{AdjAbl} gramine lassa^{AdjN} iacet.**
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] **Cum^{Kon} graciles^{AdjN} essent tamen^{Adv} et^{Kon} lanuginis instar,**
als schlank zarte dennoch und
- [24] **Heu, ij male^{Adv} vexatae^N PerPas quanta^A Pr tulere comae!**
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] **Quam^A Pr se^A Pr praebuerunt ferro patienter^{Adv} et^{Kon} igni,**
wie sich geduldig und
- [26] **Ut^{Kon} fieret torto^{Abl} PerPas nexilis^{AdjN} orbe sinus!**
damit gedrehtem geflochtnener
- [27] **Clamabam: 'scelus est istos, A pr scelus urere crines!**
diese da,
- [28] **Sponte decent; capiti, ferrea, AdjV parce tuo! AdjD**
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim procul^{Adv} hinc^{Adv} remove! non^{Pt} est, qui^N Pr debeat uri;**
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit admotas^A PerPas ipse^N Pr capillus acus.'**
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae^{AdjN} periere comae — quas^A Pr vellet Apollo,**
schöne welche
- [32] **Quas^A Pr vellet capiti Bacchus inesse suo! AdjD**
welche seinem!
- [33] **Illis^D Pr contulerim, quas^A Pr quondam^{Adv} nuda^{AdjN} Dione**
jenen welche einst nackt
- [34] **Pingitur umenti^{AdjAbl} sustinuisse manu.**
feucht er
- [35] **Quid^{Pr} male^{Adv} dispositos^A PerPas quereris periisse capillos?**
warum schlecht geordnete
- [36] **Quid^{Pr} speculum maesta^{AdjAbl} ponis, inepta, AdjV manu?**
warum trauriger Törin,
- [37] **Non^{Pt} bene^{Adv} consuetis^{Abl} PerPas a^{Prp} te^{Abl} Pr spectaris ocellis;**
nicht gut gewohnten von dir
- [38] **Ut^{Kon} placeas, debes inmemor^{AdjN} esse tui. G^{Pr}**
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] **Non^{Pt} te^A Pr cantatae^N PerPas laeserunt paelicis herbae,**
nicht dich besungene
- [40] **Non^{Pt} anus Haemonia^{AdjAbl} perfida^{AdjN} lavit aqua;**
nicht hämonischem trügerische
- [41] **Nec^{Kon} tibi^D Pr vis morbi nocuit — procul^{Adv} omen abesto! —**
und nicht dir fern
- [42] **Nec^{Kon} minuit densas^{AdjA} invida^{AdjN} lingua comas.**
und nicht dichte neidische
- [43] **Facta^N PerPas manu culpaque tua^{AdjAbl} dispendia sentis;**
Gemachte deiner
- [44] **Ipsa^N Pr dabas capiti mixta^A PerPas venena tuo. AdjD**
selbst gemischte deinem.

- [45] **Nunc^{Adv} tibi^D _{Pr} captivos^{AdjA} mittet Germania crines;**
jetzt dir gefangene
- [46] **Tuta^{AdjN} triumphatae^G _{PerPas} munere gentis eris.**
sicher der besiegen
- [47] **O^{ij} quam^{Adv} saepe^{Adv} comas aliquo^{Abl} _{Pr} mirante^{Abl} _{PräAkt} rubebis,**
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] **Et^{Kon} dices: 'empta^{Abl} _{PerPas} nunc^{Adv} ego^N _{Pr} merce probor,**
und gekauft er jetzt ich
- [49] **Nescio quam^A _{Pr} pro^{Prp} me^{Abl} _{Pr} laudat nunc^{Adv} iste^N _{Pr} Sygambram.**
welche statt mir jetzt dieser
- [50] **Fama tamen^{Adv} memini cum^{Kon} fuit ista^N _{Pr} mea.^{AdjN}**
dennoch als jene meine.'
- [51] **Me^A _{Pr} miserum! ^{AdjA} lacrimas male^{Adv} continet oraque dextra^{AdjAbl}**
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] **Protegit ingenuas^{AdjA} picta^{Abl} _{PerPas} rubore genas.**
frei geborene bemalt er
- [53] **Sustinet antiquos^{AdjA} gremio spectatque capillos,**
alte
- [54] **Ei^{ij} mihi,^D _{Pr} non^{Pt} illo^{Abl} _{Pr} munera digna^{AdjN} loco!**
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] **Collige cum^{Prp} vultu mentem! reparabile^{AdjN} damnum est.**
mit wieder herstellbar es
- [56] **Postmodo^{Adv} nativa^{AdjN} conspiciere coma.**
späterhin angeborene

Gedicht 15

- [1] **Quid_{Pr} mihi^D _{Pr} Livor edax,^{AdjV} ignavos^{AdjA} obicis annos,**
was mir gefräßiger, träge
- [2] **Ingeniique vocas carmen inertis^{AdjG} opus;**
des trägen
- [3] **Non^{Pt} me^A _{Pr} more patrum, dum^{Kon} strenua^{AdjN} sustinet aetas,**
nicht mich solange tatkräftige
- [4] **Praemia militiae pulverulenta^{AdjA} sequi,**
staubige
- [5] **Nec^{Kon} me^A _{Pr} verbosas^{AdjA} leges ediscere nec^{Kon} me^A _{Pr}**
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] **Ingrato^{AdjD} vocem prostituisse foro?**
undankbarem
- [7] **Mortale^{AdjN} est, quod^A _{Pr} quaeris, opus. mihi^D _{Pr} fama perennis^{AdjN}**
sterbliche was mir dauernder
- [8] **Quaeritur, in^{Prp} toto^{AdjAbl} semper^{Adv} ut^{Kon} orbe canar.**
in ganzem immer damit
- [9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum^{Kon} stabit et^{Kon} Ide,**
solange und
- [10] **Dum^{Kon} rapidas^{AdjA} Simois in^{Prp} mare volvet aquas;**
solange schnelle in
- [11] **Vivet et^{Kon} Ascraeus, dum^{Kon} mustis uva tumebit,**
auch solange
- [12] **Dum^{Kon} cadet incurva^{AdjAbl} falce resecta^N _{PerPas} Ceres.**
solange gebogen er zurück geschnittene

- [13] **Battiades semper^{Adv} toto^{AdjAbl} cantabitur orbe;**
immer ganzem
- [14] **Quamvis^{Kon} ingenio non^{Pt} valet, arte valet.**
obwohl nicht
- [15] **Nulla^{AdjN} Sophocleo^{AdjAbl} veniet iactura cothurno;**
kein sophokleischem
- [16] **Cum^{Prp} sole et^{Kon} luna semper^{Adv} Aratus erit;**
mit und immer
- [17] **Dum^{Kon} fallax^{AdjN} servus, durus^{AdjN} pater, inproba^{AdjN} lena**
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] **Vivent et^{Kon} meretrix blanda, ^{AdjN} Menandros erit;**
auch schmeichelnde,
- [19] **Ennius arte carens^N ^{PräAkt} animosique^{AdjGKon} Accius oris**
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] **Casurum^A ^{Fu1Akt} nullo^{AdjAbl} tempore nomen habent.**
fallen werdend es zu keiner
- [21] **Varronem primamque^{AdjAKon} ratem quae^N ^{Pr} nesciet aetas,**
erste und welche
- [22] **Aureaque^{AdjAKon} Aesonio^{AdjD} terga petita^A ^{PerPas} duci?**
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] **Carmina sublimis^{AdjG} tunc^{Adv} sunt peritura^N ^{Fu1Akt} Lucreti,**
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] **Exitio terras cum^{Kon} dabit una^{AdjN} dies;**
wenn eine
- [25] **Tityrus et^{Kon} segetes Aeneaque^{AdjAKon} arma legentur,**
und aeneische und
- [26] **Roma triumphati^G ^{PerPas} dum^{Kon} caput orbis erit;**
des besieгten solange
- [27] **Donec^{Kon} erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**
solange
- [28] **Discentur numeri, culte^{AdjV} Tibulle, tui; ^{AdjN}**
gepfleгter deine;
- [29] **Gallus et^{Kon} Hesperiis^{AdjD} et^{Kon} Gallus notus^{AdjN} Eois, ^{AdjD}**
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] **Et^{Kon} sua^{AdjN} cum^{Prp} Gallo nota^{AdjN} Lycoris erit.**
und ihre eigene mit bekannt
- [31] **Ergo, ^{Pt} cum^{Kon} silices, cum^{Kon} dens patientis^G ^{PräAkt} aratri**
also, wenn wenn dulden
- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**
- [33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**
- [34] **Cedat et^{Kon} auriferi^{AdjG} ripa benigna^{AdjN} Tagi!**
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] **Vilia^{AdjA} miretur vulgus; mihi^D ^{Pr} flavus^{AdjN} Apollo**
Geringes mir blonder
- [36] **Pocula Castalia^{AdjAbl} plena^{AdjA} ministret aqua,**
mit dem kastalischen volle
- [37] **Sustineamque coma metuentem^A ^{PräAkt} frigora myrtum,**
fürchtend
- [38] **Atque^{Kon} a^{Prp} sollicito^{AdjAbl} multus^{AdjN} amante legar!**
und auch von besorgten oft

[39] **Pascitur in^{Prp} vivis^{AdjAbl} Livor; post^{Prp} fata quiescit,**
an den Lebenden nach

[40] **Cum^{Kon} suus^{AdjN} ex^{Prp} merito quemque^A_{Pr} tuetur honos.**
wenn sein eigener aus jeden

[41] **Ergo^{Pt} etiam^{Adv} cum^{Kon} me^A_{Pr} supremus^{AdjN} adederit ignis,**
also auch wenn mich äußerster

[42] **Vivam, parsque mei^G_{Pr} multa^{AdjN} superstes^{AdjN} erit.**
meiner viel überlebend